

E23 - My old friend, why...?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Wrath

We'll keep Shun... keep the Hero occupied.

[00:03] Ariel

I appreciate that.

[00:05] Wrath

That way, you'll be able to focus on getting rid of your target, Ariel-sama.

[00:09] Ariel

And that's exactly what I'm gonna do.

[00:12] Ariel

Potimas...

[00:14] Ariel

We're here to kill you.

[00:27] Elf Comms Officer

Potimas-sama...

[00:28] Elf Comms Officer

We've confirmed a second force approaching from behind the imperial army.

[00:32] Potimas

I know. The imperials are nothing more than an opening act.

[00:36] Elf Comms Officer

Does that mean you know who it is, too?

[00:41] Potimas

The demon army.

[00:42] Elf Comms Officer

The demons?

[00:44] Elf Comms Officer

Why is the demon army marching on the elf village? We're in inside human territory.

[00:48] Potimas

Who can say?

[00:50] Elf Comms Officer

Should we redirect the Hero and other reincarnations to the front line?

[00:53] Potimas

Let them do what they want.

[00:55] Potimas

At this point, they've already served their purpose.

[00:57] Potimas

More importantly, get preparations underway for deployment.

[01:00] Potimas

I want them all in the field.

[01:02] Elf Comms Officer

Every single unit, sir?!

[01:04] Elf Comms Officer

Isn't that a bit excessive?

[01:07] Potimas

If the demons are invading,

[01:10] Potimas

I intend to give them the greeting they deserve.

[01:13] Potimas

That means no holding back.

[01:15] Elf Comms Officer

Understood, sir.

[01:18] Potimas

You obsessive little girl...

[01:22] Potimas

It's finally time for our feud to come to an end.

[01:26] Potimas

This assumption of yours, that you can stop me...

[01:30] Potimas

will finally be corrected once you're dead.

[01:32] Elf Comms Officer

Activate all units!

SIGN My Old Friend, Why.....?

[03:27] Fei

He's been all momentum...

[03:29] Fei

And Shun's leading him by the nose.

[03:31] Katia

It seems that, as Heroes, Hugo doesn't compare to Shun.

[03:46] Shun

Do you want to keep going?

[03:51] Hugo

It's useless, y'know.

[03:53] Hugo

Useless, useless, useless, useless,
useless, useless, useless!

[03:57] Katia

Magic... I believe of the Jinx variety.

[04:01] Fei

And it's not working at all.

[04:04] Katia

Hugo's magic just isn't potent enough.

[04:07] Katia

Or perhaps it's better to say that
Shun's defenses are too strong?

[04:11] Katia

There's also the skill that he gained

[04:13] Katia

after defeating that Earth Dragon
in the Great Elroe Labyrinth...

[04:17] Katia

Dragon Power.

[04:21] Katia

As long he has that skill,
which weakens the strength of magic...

[04:24] Katia

Hugo's magic won't affect him.

[04:27] Shun

Give it up!

[04:28] Hugo

God damn you!

[04:35] Hugo

This can't be happening! It can't!

[04:38] Katia

That's not swordplay, it's flailing.

[04:40] Hugo

Damn it! Damn it, damn it, damn it!

[04:46] Hugo

You bastard...

[04:51] Hugo

This can't be...

[04:54] Hugo

This world belongs to me!

[04:56] Shun

You seriously still think that?!

[04:59] Shun

This world doesn't belong to you.

[05:02] Shun

It belongs to all the people who live in it!

[05:06] Fei

Oh, Shun's got him!

[05:10] Hugo

Asshole...

[05:15] Sophia

Nicely said.

[05:17] Sophia

But when I think about how ignorant you are, it also sounds like a joke.

[05:24] Hugo

Sophia! Kill them all!

[05:28] Sophia

Should I, though?

[05:31] Hugo

This is no time for jokes!

[05:33] Sophia

I seem to remember you telling me to stay out of it.

[05:38] Hugo

You bitch...

[05:40] Sophia

Besides, you've served your purpose already.

[05:45] Hugo

What?

[05:48] Sophia

Merazophis, what's the situation?

[05:50] Merazophis

The demon army has begun to advance on the village.

[05:55] Sophia

I love it when a plan comes together.

[05:58] Kunihiko

Wh-What is *he* doing here?!

[06:01] Shun

You know him?

[06:02] Kunihiko

He's a commander with the demon army.

[06:04] Shun

The demon army?!

[06:06] Katia

And a commander?

[06:08] Asaka

Merazophis, Commander of the 4th Demon Army Corps.

[06:13] Shun

Then...

[06:15] Shun

You're with the demons, too?

[06:16] Sophia

Got it in one!

[06:18] Hyrince

That's it... the demon army used
the imperials as a distraction!

[06:22] Fil

They infiltrated their ranks in
order to invade the elf village!

[06:29] Hyrince

And while the elves are fighting
against the imperials...

[06:33] Hyrince

They'll be ambushed by the demons!

[06:35] Fil

Oh, no...

[06:37] Hugo

You used me, Sophia?!

[06:42] Sophia

Does anyone else hear that buzzing sound?

[06:46] Sophia

It's so annoying.

[06:47] Hugo

You...

[06:50] Katia

What should we do, Shun?

[06:52] Shun

We have to stop her.

[06:54] Sophia

Oh, someone's feeling ambitious!

[07:02] Sophia

I guess you're serious, huh?

[07:05] Sophia

Get that girl out of here. She's in the way.

[07:12] Shun

Wait!

[07:14] Sophia

You managed to stomp my little puppet,

[07:18] Sophia

but you're gonna be in trouble
if you think I'm anything like him.

[07:22] Hugo

You called me a puppet?!

[07:26] Hugo

No one's getting away with this.
None of you...

[07:30] Hugo

I'll tear you all apart, and...

[07:39] Sophia

Bring it on, then.

[07:44] Shun

Here I come!

[07:47] Katia

Shun, don't!

[07:55] Sophia

Oh, that light is adorable. But...

[08:01] Sophia

Not very strong.

[08:03] Fil

She has something just like
Shun-kun's Dragon Power...

[08:06] Fil

No, her magic negation is even stronger!

[08:10] Sophai

This isn't going to be much fun
if you can't do a little better.

[08:14] Shun

Damn it... I'm not through yet!

[08:20] Shun

Katia?

[08:22] Katia

You can't possibly win on your own!

[08:25] Fil

Shun-kun! I'm fighting, too!

[08:28] Shun

Everyone...

[08:30] Hyrince

Shun, you're not alone!

[08:37] Sophia

Oh, it's a whole party now.

[08:40] Shun

I'm not alone...

[08:43] Shun

If we all work together,

[08:45] Shun

we can beat her!

[08:47] Sophia

Winning with the power of friendship, huh?

[08:52] Kunihiko

Asaka and I will keep
Merazophis occupied!

[08:56] Sophia

You heard them. Be careful.

[08:59] Merazophis

I appreciate the concern.

[09:02] Merazophis

Do be careful, miss.

[09:13] Hyrince

I know it's six on one, but we're pretty desperate on our end!

[09:17] Hyrince

No complaints!

[09:18] Sophia

None at all.

[09:20] Sophia

You can go grab some more help, if you want.

[09:23] Katia

You seem to think this will be easy.

[09:25] Sophia

That's because it will be.

[09:39] Shun

Okay!

[09:39] Katia

Now!

[09:48] Fil

Katia-san!

[09:50] Sophia

Still don't get it?

[09:53] Sophia

It should've been clear when I knocked Sensei's arrows away with two fingers

[09:58] Sophia

that you guys can't measure up to me.

[10:02] Shun

Even if... the difference in strength... seems insurmountable...

[10:08] Shun

There are some battles you can't run from!

[10:11] Sophia

Very cool!

[10:13] Sophia

But you don't think

[10:15] Sophia

that you managed to defend against that last attack on your own, do you?

[10:20] Sophia

Because you didn't.

[10:22] Sophia

I was aiming for your sword.

[10:25] Sophia

That's hard to do, y'know?

[10:27] Sophia

Someone's weapon is usually so much smaller than their body.

[10:31] Sophia

Especially when my sword is so big.

[10:34] Sophia

But my master told me not to kill any reincarnations.

[10:43] Sophia

Come to think of it, I'm not sure if that applies to your half-elf.

[10:57] Hyrince

Good, Shun!

[10:59] Hyrince

A sword that big can't be used to attack continuously!

[11:02] Hyrince

If you attack quickly and persistently enough, you can force her back!

[11:05] Sophia

You're pretty fast.

[11:08] Hyrince

And that'll mean she has to focus on defense.

[11:20] Shun

I've got you!

[11:27] Hyrince

Are you all right?!

[11:28] Shun

Yeah... thank you.

[11:33] Sophia

It wasn't a bad plan, but your swordplay's a little too clean, y'know?

[11:39] Sophia

Though I think that might apply to your whole state of mind.

[11:42] Sophia

Which is why you have trouble dealing with unexpected attacks.

[11:47] Hyrince

She's got a definitive edge when it comes to combat experience.

[11:51] Shun

But even so!

[11:57] Sophia

You said that you could win with the help of your friends, didn't you?

[12:02] Sophia

I don't think the situation
has changed much.

[12:17] Sophia

It'd be so much easier
and faster to kill you.

[12:21] Sophia

And since I can't, and because
you guys are so stubborn,

[12:25] Sophia

this is taking forever.

[12:29] Shun

Why aren't you killing the reincarnations?

[12:32] Shun

Why wouldn't you kill us?!

[12:36] Sophia

Our real goal here is to wipe out the elves.

[12:40] Sophia

Oh, but if we're killing all
the elves except Sensei...

[12:45] Sophia

How's that work with your half-elf?

[12:49] Shun

In the demon forces... is that
woman in white among them?!

[12:53] Sophia

You wanna know?

[12:55] Shun

Of course I do!

[12:56] Shun

She killed Julius-niisama...

[12:58] Shun

I will avenge my brother!

[13:01] Hyrince

That goes for me, too!

[13:02] Hyrince

I'll have revenge for my best friend!

[13:06] Sophia

That sounds like kind of a drag to me.

[13:32] Katia

He's got her!

[13:35] Sophia

You are seriously soft to not aim for
my head or some other vital point.

[13:43] Shun

Why?

[13:50] Sophia

You must've really racked your brain to

figure out a way around my magic negation.

[13:56] Sophia

And you're right.

[13:57] Sophia

Using the ground or other things that already exist in the environment can work.

[14:03] Sophia

Not that it's necessarily effective.

[14:08] Hyrince

Shun!

[14:11] Shun

Magic and weapons won't work on her...

[14:17] Shun

Fei?

[14:19] Sophia

Oh, are you done spectating?

[14:21] Fei

I think I am.

[14:23] Fei

So if we surrender,
will you spare our lives?

[14:27] Fei

That goes for Hyrince-san and Anna, too.

[14:30] Shun

Fei?!

[14:33] Sophia

You actually realized what was going to happen if you fought me?

[14:37] Fei

Well, yeah.

[14:39] Sophia

So why didn't you stop your friends?

[14:43] Fei

Because Shun wouldn't have listened.

[14:49] Sophia

Why not?

[14:50] Fei

You know how boys are with their pride.

[14:56] Shun

Pride?

[14:57] Shun

Fei... you knew that all along,

[15:00] Shun

and were waiting for the right timing to surrender?

[15:04] Shun

While I dragged my friends into a

battle we had no chance of winning?

[15:07] Shun

I'm so pathetic!

[15:08] Sophia

Pride, huh?

[15:10] Sophia

So some people would rather do the "die before dishonor" thing?

[15:15] Sophia

Can't say that I relate.

[15:20] Sophia

You've got a deal, though.

[15:21] Sophia

I won't batter that pride of yours any more.

[15:25] Kunihiko

Thanks for that. Not that I ever asked...

[15:29] Shun

Tagawa?!

[15:30] Sophia

Oh, did they get you?

[15:33] Merazophis

My apologies.

[15:35] Asaka

It'd be one thing if he was actually here.

[15:38] Asaka

But did you seriously think a projection...

[15:41] Asaka

would be enough to stop us?!

[15:44] Merazophis

I beg your forgiveness in my failure to successfully protect you, miss.

[15:49] Sophia

You've always protected me, Merazophis.

[15:53] Sophia

You're not a failure.

[15:55] Merazophis

I am unworthy of such praise.

[15:57] Sophia

We're basically done here, anyway.

[15:59] Sophia

Focus on commanding your troops.

[16:01] Merazophis

As you wish.

[16:05] Sophia

The main force is probably gonna be on the attack by now.

[16:08] Sophia

If you want to keep fighting, go find them.

[16:10] Kunihiko

After we take you down...

[16:13] Fei

Even with you two helping,
we can't beat her.

[16:17] Fei

I think you both know that, Kuni.

[16:20] Shun

Fei, I'm sorry... but I just can't give up.

[16:25] Fei

Shun...

[16:27] Shun

We have to get past her.

[16:30] Shun

Even if we don't have a chance,

[16:32] Shun

we still need to stand against her!

[16:36] Shun

That's the kind of fight this is!

[16:41] Shun

I know that Julius-nisama wouldn't
run in a situation like this!

[16:47] Shun

So I can't, either!

[16:55] Fei

I guess we're doing this.

[16:59] Sophia

I don't mind having a little more fun.

[17:03] Wrath

Sorry, but the clock's ticking.

[17:09] Asaka

Kuni—

[17:14] Katia

Tagawa! Kushitani-san!

[17:20] Sophia

That was fast.

[17:22] Wrath

You were taking too long, Sophia-san.

[17:25] Sophia

You didn't kill them, did you?

[17:27] Wrath

They're not dead, no.

[17:29] Wrath

But wasting any more time is a bad idea,
so I forced them to quiet down.

[17:35] Shun

You're...

[17:37] Wrath

It's been a while.

[17:40] Wrath

Maybe so long that you've forgotten all about me?

[17:43] Shun

Kyouya!

[17:44] Wrath

Oh, you did remember.

[17:47] Wrath

I thought maybe you wouldn't recognize me with the new look.

[17:52] Katia

Is that really you, Kyouya?

[17:56] Wrath

Sure is.

[17:57] Wrath

Kyouya Sasajima himself, in the all-new flesh.

[18:01] Wrath

Shun... Kanata.

[18:03] Katia

And you're in the demon army?

[18:06] Kyouya

Yep.

[18:07] Shun

Why?!

[18:10] Kyouya

It's obvious, isn't it? To wipe out the elves.

[18:15] Kyouya

From where I'm standing,

[18:17] Kyouya

I seriously can't understand why you all would side with them.

[18:22] Shun

That's...

[18:24] Kyouya

If I had to guess, it's probably because they duped you into doing it.

[18:28] Shun

What are you talking about?

[18:29] Kyouya

The elves are a threat to the entire world, man.

[18:32] Kyouya

Defending them is crazy.

[18:35] Fil

Don't let him deceive you!

[18:36] Fil

I don't know what the
administrators are planning,

[18:39] Fil

but it can't be good.

[18:42] Fil

You haven't forgotten what they
did in the kingdom, did you?

[18:46] Fil

What they manipulated Hugo into doing?

[18:48] Wrath

Well...

[18:49] Fil

And the Hero, Julius,
was killed by the demon army!

[18:53] Fil

Isn't that right, Commander of
the 8th Demon Army Corps, Wrath?

[18:58] Shun

Kyouya's... a commander?

[19:01] Wrath

I guess I can't convince you, huh?

[19:07] Hyrince

He brought reinforcements?!

[19:10] Fil

There're too many!

[19:16] Sophia

Don't you remember what Master said?

[19:19] Sophia

Sensei's fully bought into their crap,

[19:21] Sophia

so she's not going to listen
to anything we say.

[19:24] Katia

Shun...

[19:25] Shun

What's the actual truth?!

[19:32] Elf 1

Sir Hero! Please, head back this instant!

[19:35] Elf 2

The Demon Lord is headed for the village!

[19:37] Elf 2

Only you, who has the Hero title,
stands a chance against her!

[19:41] Shun

The Demon Lord?!

[19:42] Elf 1

Let us handle this,
and return to the village!

[19:49] Shun

But...

[19:50] Elf 1

Hurry!

[19:51] Elf 2

We'll teleport you! Come this way!

[19:53] Kyouya

That's not happening.

[20:00] Elf 1

Fire at will!

[20:04] Sophia

You're in the way.

[20:17] Wrath

I can't let you leave, Shun.

[20:21] Elf 1

The teleportation is complete!

[20:23] Elf 1

Activate the Gloria units!

[20:31] Sophia

Oh, this sucks.

[20:33] Wrath

Things just got a lot more complicated.

[20:36] Elf1

Fall back!

[20:38] Elf1

Have the Gloria units advance!

[20:42] Sophia

They're probably just big and clunky, right?

[20:48] Wrath

That didn't work.

[20:50] Sophia

So annoying.

[20:55] Hyrince

The elves were hiding weapons
like this all along?

[20:59] Katia

Those are machines!

[21:00] Katia

What are they doing in this world?!

[21:03] Fei

Feels kinda like I'm not gonna
get to do much this time.

[21:07] Sophia

I'm not sure I like how the odds have shifted here.

[21:10] Wrath

It wouldn't have been a problem if you hadn't goofed off for so long.

[21:14] Sophia

Oh, shut up.

[21:16] Elf 1

Aim!

[21:19] Shun

Wait!

[21:20] Elf1

Fire!

[21:24] Shun

Kyouya!

[23:06] W

Demon Lord...

[23:07] Ariel

If these things are out in the field, I guess Potimas has decided to get serious.

[23:16] Ariel

They seem to be having a real party.

[23:20] Ariel

What? Are you curious?

[23:23] Ariel

You wanna check it out? I can handle things over here on my own.

[23:28] W

I think I'll go... just to be sure.

SIGN Next time on

So I'm a Spider, So What?

SIGN So I'm Still a Spider, So What?

SIGN See you next time!

Revision #1

Created 2024-02-23 20:58:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-23 20:58:32 UTC by whimsee